

Idioma VIa: japonés moderno

Código: 101560
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500244 Estudios de Asia Oriental	OB	3	2

Contacto

Nombre: Takato Shi Hanawa

Correo electrónico: Takatoshi.Hanawa@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (jpn)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

Los estudiantes deben haber asimilado los contenidos estudiados hasta Idioma V: Japonès modern.

Objetivos y contextualización

- Ser capaces de aplicar los conocimientos adquiridos.
- Respecto al vocabulario aprendido, no se trata sólo de saber su significado, sino también en qué contextos se utiliza y cómo.
- Adquirir capacidad de comunicación cultural.
- Centrarse en las cuatro habilidades siguientes: leer, escribir, hablar y escuchar.

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales de Asia Oriental para poder comunicarse.
- Comprender textos escritos en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Comprender textos orales en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Producir textos escritos en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Producir textos orales en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Resolver problemas de comunicación intercultural.
- Respetar la diversidad y la pluralidad de ideas, personas y situaciones.
- Velar por la calidad del propio trabajo.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales de Asia Oriental para poder comunicarse.
3. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.

5. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
6. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos.
7. Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
8. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales de Asia Oriental para poder comunicarse.
9. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de comunicación.
10. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística.
11. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
12. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística.
13. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
14. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
15. Resolver problemas de comunicación intercultural.
16. Respetar la diversidad y pluralidad de ideas, personas y situaciones.
17. Velar por la calidad del propio trabajo.

Contenido

Vocabulario:

Se utilizarán las palabras estudiadas el libro de texto Minna no nihngo chukyu I. El estudio no se limitará a entender el significado de la palabra, sino que se extenderá a cómo usarlas correctamente según donde se utilicen, quien las utilice y la relación entre los interlocutores. Se insistirá especialmente en la diferenciación entre palabras homónimas y el uso de sinónimos. En clase, el objetivo será aumentar el vocabulario utilizando materiales didácticos y ejercicios.

Materiales:

- Lección 7

Compresión oral, expresión oral : 楽しみにしてます・遠慮させてください

Compresión escrita, expresión escrita : まんじゅう怖い

- Lección 8

Compresión oral, expresión oral : 迷子になっちゃんだんです

Compresión escrita, expresión escrita : 科学者ってどうみえる？

- Lección 9

Compresión oral, expresión oral : どこが違うんですか。

Compresión escrita, expresión escrita : カラオケ

- Lección 10

Compresión oral, expresión oral : そんなはずはありません

Compresión escrita, expresión escrita : 記憶型と注意型

- Lección 11

Compresión oral, expresión oral : お勧めのところありませんか

Compresión escrita, expresión escrita : 白川郷の黄金伝説

- Lección 12

Compresión oral, expresión oral : ご迷惑をかけてすみませんでした

Compresión escrita, expresión escrita : 【座談会】 日本で暮らす

- Se hará un examen de vocabulario en cada paso. Al terminar la lección, habrá un examen global de la lección.

- Habrá una exposición, que se grabará, analizarán y el propio alumno corregirá.

- También habrá dos redacciones sobre temas relacionados con los del libro.

Metodología

1. Dirigidas

1. Comunicación respondiendo a las estructuras gramaticales básicas.
2. Explicación de los aspectos culturales a partir del diálogo del libro de texto.
3. Explicación del vocabulario.
4. Lectura y escucha del diálogo y las estructuras gramaticales.
5. Examen de vocabulario y exámenes parciales.
6. Exposiciones.
7. Actividades audiovisuales.

2. Supervisadas

1. Redacciones.
2. Análisis de exposiciones.

3. Autónomas

1. Ejercicio de comprensión oral a partir de las lecturas complementarias.
2. Preparación y análisis de exposiciones.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Comprensión escrita	10	0,4	
Comprensión oral	10,5	0,42	
Ejercicios gramaticales	10,5	0,42	
Ejercicios gramaticales (oral/escrita)	10,5	0,42	
Introducción de materiales	4	0,16	
Material audiovisual	4	0,16	
Tipo: Supervisadas			
Lecturas	6,5	0,26	
Redacciones	6	0,24	
Tipo: Autónomas			
Ejercicios	34,5	1,38	

Evaluación

Las actividades de evaluación, que representan 90 horas, consisten en los controles y la entrega de tareas, y se contarán para la nota final.

Los objetivos presentados antes se alcanzarán y evaluarán mediante las siguientes actividades:

- Controles (gramática, kanji, vocabulario y comunicación oral): 50%
- Ejercicios (gramática, comprensión oral / escrita, expresión escrita): 50%

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Otras consideraciones

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesorado responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

El estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas. En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad). Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un/a otro/a compañero/a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital. En el caso de copia entre dos estudiantes, si no es posible saber quién ha copiado a quién, se aplicará la sanción a ambos.

Más información:

<https://www.uab.cat/web/estudiar/grado/informacion-academica/evaluacion/-en-que-consiste-la-evaluacion-1345>

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Controles (gramática y vocabulario)	20%	2,5	0,1	1, 4, 3, 12, 14, 2, 15
Ejercicios (gramática y vocabulario)	20%	2,5	0,1	1, 4, 11, 3
Ejercicios comprensión escrita (lectura)	10%	2,5	0,1	1, 4, 10, 7, 2, 15, 16, 9, 17
Ejercicios escritos (redacción)	20%	1	0,04	1, 4, 11, 3, 6, 7, 12, 13, 2, 15, 9, 17
Exposición	30%	4,5	0,18	1, 4, 14, 3, 6, 7, 5, 8, 2, 15, 16, 9, 17

Bibliografía

Bibliografía y enlaces web

- *Minna no Nihongo Chukyu I*, Koyama Satoru, 3A Corporation, Tokio, 2008, ISBN: 978-4-88319-468-1.
- *Ryugakusei no tameno kanji no kyokasho chukyu 700*, Sato Naoko, Kokusho kankou kai, Tokio, 2008, ISBN: 978-4-336-05029-8.
- *Diccionario japonés-español*, Takahashi Masatake (ed.), Hakusuisha, Tòquio, 1980.
- *Diccionario español - japonés*, Kuwana Kazuhiro *et al.*, Shogakkan, Tòquio, 1991.
- *A Dictionary of Basic Japanese Grammar*, The Japan Times, Tòquio, 1986. Obra de consulta en inglés muy útil para clarificar y ampliar los conceptos gramaticales que se presentan en clase.
- *Kanji no michi, A road to kanji*, Bonjinsha, Tòquio, 1990. Material complementario de autoestudio de kanji.
- *Kanji & Kana*, Wolfgang Hadamitzky i Mark Span, Charles E. Tuttle, Tòquio, 1997. Diccionario básico de kanji en inglés.
- *The Modern Reader's Japanese-English Character Dictionary*. 2a ed. NELSON, A. N. Tòquio: Tuttle, 1974.

Webs

Página web del libro de texto:

- <http://jplang.tufs.ac.jp/account/login>

Diccionarios electrónicos

- www.jisho.org

Páginas para aprender kanji:

- <http://www.speedanki.com>
- <http://www.kanjiclinic.com>
- <http://www.jlpt-kanji.com>
- <http://kanjialive.uchicago.edu/>
- <http://japanese-kanji.com>
- <http://dartmouth.edu/~kanji/>

Páginas derecursos generales sobre lengua japonesa:

- <http://www.nihongoresources.com/>
- <http://www.jgram.org/>
- <http://www.hiraganatimes.com>
- <http://www.rikai.com>

- <http://www.csse.monash.edu.au/~jwb/wwwjdic.html>

Diccionario de **kanji** básico y de uso común en las asignaturas de grado de japonés

- HADAMITZKY, W.; SPAHN, M. *Kanji & Kana: a Handbook of the Japanese Writing System*. Tòquio: Tuttle Language Library, 1997.

Diccionario de **kanji de consulta**:

- NELSON, A. N. *The Modern Reader's Japanese-English Character Dictionary*. 2a ed. Tòquio: Tuttle, 1974.
- HALPERN, J. *New Japanese-English character dictionary*. Tòquio: Kenkyûsha, 1990.

Diccionario japonés/español de uso común en las asignaturas de grado de japonés:

- MIYAGI, N.; CONTRERAS, E. *Diccionario japonés-español*. Tòquio: Hakuishisha, 1979.

Diccionarios de gramática:

- SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. *A Dictionary of Basic Japanese Grammar*. Tòquio: The Japan Times, 1995.
- SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. *A Dictionary of Intermediate Japanese Grammar*. Tòquio: The Japan Times, 1995.

Diccionarios de lengua catalana:

- AA.DD. *Diccionari de la llengua catalana*. 4a. Ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.
- ALCOVER, Antoni; MOLL, Francesc de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1988.
- COROMINES, Joan. *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, 1980.

Otras obras de consulta (lengua catalana):

- ESPINAL I FARRÉ, M. Teresa. *Diccionari de sinònims de frases fetes*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 2004.
- FRANQUESA, Manuel. *Diccionari de sinònims*. 6a. ed. Barcelona: Pòrtic, 1991.
- PEY, Santiago. *Diccionari de sinònims i antònims*. 9a. ed. Barcelona: Teide, 1986.
- RASPALL, Joana; MARTÍ, Joan. *Diccionari de locucions i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.

Diccionarios de lengua castellana:

- CASARES, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gili, 1999.
- MOLINER, María. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 2 vol., 2a ed., 1998.
- R.A.E. *Diccionario de la lengua española*. 21a ed., 2 vol., Madrid: Espasa-Calpe, 1999.

Otras obras de consulta (lengua castellana):

- ALARCOS LLORACH, E. *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe-R.A.E., 1994.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Diccionario de usos y dudas del español actual*. 2a ed. Barcelona: Bibliograf, 1998.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Manual de estilo de la lengua española*. Oviedo: Trea, 1999.

Recursos on-line:

Denshi jisho, diccionario online (japonés / kanji / bilingüe) <http://jisho.org>

Optimot, consultas lingüísticas <http://www14.gencat.cat/llc/AppJava/index.jsp>

Portal lingüístico de la Corporación Catalana de Medios Audiovisuales <http://esadir.cat/>

TERMCAT <http://www.termcat.cat/>

APTIC (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya) <http://www.aptic.cat/>

ASETRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes) <http://www.asetrad.org/>